

LLIBRES REBUTS

BEEBY, Allison. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press, 1996.

Proposa un marc teòric que integra la traducció com a procés i com a producte i un marc metodològic per a la didàctica de la traducció basat en objectius d'aprenentatge. Les conclusions teòriques serveixen de fil conductor per delimitar dificultats i establir una progressió en la traducció inversa de l'espanyol a l'anglès. És el primer llibre que tracta l'especificitat de la traducció inversa.

DANKS, J.H.; SHREVE, G.M.; FOUNTAIN, S.B.; MCBEATH, M.K. (eds.). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Londres-Nova Delhi: Sage Publications-Thousand Oaks, 1997.

Diversos autors analitzen la traducció i la interpretació des del punt de vista cognoscitiu. Inclou articles de K. Gommlich, A. Neubert, A. de Groot, J. Dancette, C. Séguinot, G.M. Shreve, D. Ch. Kitaly, J.H. Danks, J. Griffin, B. Moser-Mercer, D. Gile, B. Macwhinney i B. Diamond.

DELABASTITA, D. (ed.). *Wordplay and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Un número especial de la revista *The Translator* que inclou articles sobre traducció i jocs de paraules en poesia, interpretació simultània, doblatge de sèries d'humor en la televisió, novel·la, periodisme, literatura infantil i textos xinesos clàssics.

EDO JULIÀ, Miquel. *Actes I Congrés Internacional sobre Traducció*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1996. 935 p.

Dos volums de lletra atapeïda recullen les vuitanta-nou col·laboracions —conferències plenàries, ponències i comunicacions—, dividides en nou àrees temàtiques diferents, que van ser presentades l'abril del 1992 en el I Congrés Internacional sobre Traducció.

HARRIS, B.; KINGSCOTT, G. (eds.). *Translation and Interpreting Schools*. Amsterdam: John Benjamins, 1997.

Directorí —molt útil— de programes de formació de traductors i intèrprets. Recull informació de dos-cents quaranta-tres cursos de tot el món: l'adreça, els professors, les llengües, els mètodes, el nivell, el preu, etc.

HURTADO ALBIR, Amparo (ed.). *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 1996. 223 p.

La primera part d'aquest llibre tracta diversos aspectes relacionats amb la formació de traductors: l'ensenyament de llengües estrangeres, la traducció directa, la traducció inversa, la documentació, etc. La segona part recull l'experiència concreta de l'ensenyament de la traducció a la Universitat Jaume I.

LÓPEZ GUIX, Gabriel; MINETT WILKINSON, Jacqueline. *Manual de traducción inglés/español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

Aquest llibre no pretén oferir solucions a tots els problemes amb què pot topar un traductor de l'anglès al castellà, sinó presentar una sistematització dels més freqüents, alhora que situa les qüestions pràctiques en el marc general de la traducció en relació amb el llenguatge i la filosofia.

NIDA, Eugene A. *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*. Brusel·les: Éditions du Hazard, 1996.

En el seu darrer llibre Eugene A. Nida posa en relleu, un cop més, la importància dels factors socioculturals per a la traducció, tot incidint en la relació entre llenguatge i societat, entre lingüística i sociolingüística, etc.

NORD, Cristiane. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Cristiane Nord, en la seva aportació més recent, ens ofereix una presentació de l'enfocament funcionalista de la traducció: la història, els conceptes bàsics, l'aplicació a la didàctica i a l'anàlisi de la traducció literària i de la interpretació, etc.

ROSSELL ISERN, Anna Maria. *Manual de traducción alemán/castellano*. Barcelona: Gedisa, 1996. 222 p.

Manual d'orientació eminentment preceptiva, que fa un repàs a les principals dificultats tècniques amb què es troben els traductors de l'alemany al castellà prenent com a base un corpus de textos reals de gèneres i estils diversos: literari, especialitzat, assagístic, filosòfic, periodístic, etc. De lectura útil per als estudiants de traducció i també per als professors necessitats d'exemples pràctics.

SHUTTLEWORTH, M.; COWRIE, M. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Amb més de tres-cents articles, aquest diccionari fa un repàs dels diversos plantejaments traductològics a partir dels conceptes i dels termes clau. Cada entrada presenta el context en què la paraula va ser emprada per primer cop, una definició clara i referències bibliogràfiques. Els conceptes més importants inclouen comentaris sobre l'ús i el desenvolupament posterior del terme.

LÓPEZ GARCÍA, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996. 623 p.

Recopilació d'una mostra representativa del que ha estat la teoria de la traducció al llarg del temps i en diferents cultures, incloses les que s'expressen en llengües ll-

nyanes per nosaltres, fins ara molt poc representades en repertoris d'aquest tipus. Amb la col·laboració de catorze traductors diferents.

ROBINSON, Doug. *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.

Antologia de textos sobre la traducció des d'Herodot fins a Nietzsche. Cent vint-i-quatre textos de noranta autors diferents que tracten aspectes diversos sobre la traducció: la traducció de textos sagrats, la traducció i la didàctica de llengües, l'avaluació dels traductors, la traducció com a retòrica, etc.

NADAL, Josep M.; PRATS, Modest. *Història de la llengua catalana. 2. El segle XV*. Barcelona: Edicions 62, 1996. 601 p.

El segon volum d'aquesta obra excepcional abraça el període que va des del Compromís de Casp (1412) fins a l'inici del regnat de Carles I (1519): un segle especialment significatiu per a la llengua i la cultura catalanes, i, en conseqüència, per a les traduccions, estudiades amb rigor i detall pels autors.

BARCELÓ CRESPI, Maria; ENSENYAT PUJOL, Gabriel. *Ferrando Valentí i la seva família*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996. 103 p.

Els dos professors de la Universitat de les Illes Balears ressegueixen la història d'una poderosa i influent família mallorquina des de Jaume I fins a les darreries del segle XVI. L'interès de la recerca se centra en la figura de Ferrando Valentí, que visqué aproximadament entre 1415-1420 i 1476, traductor al català de les *Paradoxes* de Ciceró.

PAREDES I BAULIDA, Maria. *Antoni Febrer i Cardona, un humanista il·lustrat a Menorca (1761-1841)*. Barcelona: Curial-Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1996. 333 p.

El llegat d'Antoni Febrer i Cardona representa una culminació i perllongació en el temps del neoclassicisme menorquí. Febrer i Cardona va bastir, durant les primeres dècades del segle XIX, una extensa obra en català al voltant de tres eixos: la poesia, la lingüística i la traducció, amb versions —estudiades en aquest assaig— d'Horaci, Ovidi, Ciceró, Fedre, Virgili, etc.

BADIA, Jordi; BRUGAROLAS, Núria; TORNÉ Rafel; FARGAS, Xavier. *El llibre de la llengua catalana. Per a escriure correctament el català*. Barcelona: Castellnou, 1997. 933 p.

Aquest és un llibre ambiciós, a mig camí dels manuals normatius i dels llibres d'estil, que es proposa de resoldre, d'una manera ordenada i de fàcil consulta, els dubtes i les incerteses amb què un usuari de la llengua topa sovint en l'ús més o menys formal que en fa. Se centra en la llengua escrita i en la varietat que anomenen *estàndard*.

RUAI X I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruai x, 1996. 421 p.

Sota aquest títol s'apleguen dues obres diferents: un «Repertori lexicogràfic d'interferències en el català d'avui», és a dir, un vocabulari de barbarismes actualitzat, i un diccionari de «Dubtes, incorreccions, preferències i remarques estilístiques» que esdevé una autèntica novetat en els estudis de llengua catalana.

LÁZARO CARRETER, Fernando. *El dardo en la palabra*. Barcelona: Círculo de Lectores, 1997. 757 p.

Heus aquí recopilats per primera vegada els articles que el director de la Real Academia Española ha anat publicant en diversos diaris els darrers vint-i-dos anys. Es tracta d'un catàleg força representatiu —i amè— dels principals vicis, defectes, innovacions, etc. que s'han introduït en el castellà a través, principalment, del periodisme.